

Porównanie tłumaczeń II Kronik 8:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Córkę faraona Salomon przeniósł z Miasta Dawida do domu, który dla niej zbudował, bo powiedział: Moja żona nie może mieszkać w domu* Dawida, króla Izraela, są to bowiem (miejsca) poświęcone, gdyż wchodziła do nich skrzynia JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Córkę faraona Salomon przeniósł z Miasta Dawida do pałacu, który dla niej zbudował. Stwierdził bowiem: Moja żona nie może mieszkać w domu Dawida, króla Izraela, bo są w nim miejsca poświęcone przez to, że wnoszono do nich skrzynię JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz córkę faraona Salomon przeniósł z miasta Dawida do domu, który jej zbudował. Powiedział bowiem: Moja żona nie będzie mieszkała w domu Dawida, króla Izraela, bo jest święty przez to, że weszła do niego arka JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz córkę Faraonową przeniósł Salomon z miasta Dawidowego do domu, który jej był zbudował; albowiem mówił: Nie będzie mieszkała żona moja w domu Dawida, króla Izraelskiego, bo święty jest: przeto iż weszła do niego skrzynia Pańska.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A córkę Faraonową przeniósł z Miasta Dawidowego do domu, który jej zbudował. Bo mówił król: Nie będzie mieszkała żona moja w domu Dawida, króla Izraelskiego, przeto iż poświęcony jest: bo do niego weszła skrzynia PANSKA.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprowadził też Salomon córkę faraona z Miasta Dawidowego do pałacu, który dla niej zbudował. Mówił bowiem: Nie powinna moja żona przebywać w domu Dawida, króla izraelskiego, bo jest to miejsce święte, ponieważ weszła do niego Arka Pańska.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Córkę faraona Salomon przeniósł z Miasta Dawida do pałacu, który dla niej wybudował, gdyż powiadał: Nie powinna mieszkać moja żona w domu Dawida, króla izraelskiego, gdyż są to miejsca święte przez to, iż Skrzynia Pańska weszła do nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A córkę faraona przeniósł Salomon z Miasta Dawida do domu, który dla niej zbudował, ponieważ powiedział: Moja żona nie będzie mieszkała w domu Dawida, króla Izraela, są to bowiem miejsca święte, ponieważ przyszła do nich Arka JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dla swojej żony, córki faraona, Salomon zbudował osobny pałac i tam przeniósł ją z Miasta Dawida. Mówił bowiem: „Moja żona nie może mieszkać w pałacu Dawida, króla Izraela, gdyż miejsce, na które przyniesiono Arkę JAHWE, jest święte”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Sprowadził też Salomon córkę faraona z Miasta

¹⁾ w domu : wg G: w mieście : ἐν πόλει.

	literacki		Dawidowego do pałacu, który dla niej zbudował; mówił bowiem: "Nie godzi się, by niewiasta miała mieszkać w domu Dawida, króla Izraela, miejsce to bowiem, na którym spoczęła Arka Jahwe - święte jest".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дочку Фараона Соломон привів з міста Давида до дому, який збудував для неї, бо сказав: Моя жінка не житиме в місті Давида царя Ізраїля, бо святим є (місце) куди ввійшов господний кивот туди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś córkę faraona Salomon przeniósł z miasta Dawida do domu, który jej zbudował; bowiem mówił: Nie będzie mieszkała moja żona w domu Dawida, króla Izraela, gdyż jest święty, bo weszła do niego Skrzynia WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A córkę faraona Salomon wyprowadził z Miasta Dawidowego do domu, który dla niej zbudował, rzekł bowiem: "Chociaż to moja żona, nie powinna mieszkać w domu Dawida, króla Izraela, bo miejsca, do których przyszła Arka JAHWE, są czymś świętym".